



А М Я Т Н И К И
С Л А В Я Н О - Р У С С К О Й
П И С Ь М Е Н Н О С Т И

Н О В А Я С Е Р И Я

Древнерусский перевод «Пчелы»

Άνθολόγημα ἤγουν ΜΕΛΙΣΣΑ

Российская академия наук
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

«ПЧЕЛА»
Древнерусский перевод

Том II

Издание подготовили
А. А. Пичхадзе
И. И. Макеева



Москва • Рукописные памятники Древней Руси • 2008

ББК 83.3(0)4
П 92

Исследование осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 97-04-12020в
и гранта президента Российской Федерации
для государственной поддержки ведущих научных школ Российской Федерации
НШ-7699.2006.6

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 06-04-16060д

Редакционный совет серии:
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,
А. М. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Щапов,
В. Л. Янин

Ответственный редактор:
А. М. Молдован

Рецензенты:
В. Б. Крысько, Л. И. Щеголева

«Пчела»: Древнерусский перевод / Том II / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; Отв. ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008. — 640 с. — (Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

ISBN 978-5-9551-0272-6

Предлагаемое издание представляет собой публикацию древнерусского перевода Пчелы, одного из наиболее интересных памятников древнерусской письменности как в лингвистическом отношении, так и с точки зрения содержания. Текст публикуется по одному из древнейших сохранившихся списков XV в. из собрания РГАДА и сопровождается подробными палеографическими примечаниями. В издание включено воспроизведение текста Пчелы по ставшему ныне редким изданию В. А. Семенова, в котором древнерусский текст приводится параллельно с греческим. Издание снабжено двумя указателями к публикации Семенова — русско-греческим и греческо-русским, а также обратным словарем. Русско-греческий указатель содержит все встретившиеся в памятнике словоформы с их грамматической характеристикой и греческим соответствием.

ББК 83.3(0)4



© Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2008
© А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, 2008

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Содержание

Том I

Древнерусский перевод «Пчелы» (А. А. Пичхадзе)	7
Воспроизведение издания В. А. Семенова	43
Опечатки в издании В. А. Семенова	557
«Пчела» по списку РГАДА, ф. 181 № 370 XV в. Описание рукописи (И. И. Макеева)	563
Принципы воспроизведения текста	579
Текст с палеографическими примечаниями.	581

Том II

Предисловие к указателям.	7
Древнерусско-греческий указатель	12
Древнерусско-греческий указатель (дополнения по Архивскому списку)	384
Греческо-древнерусский указатель	398
Греческо-древнерусский указатель (дополнения по Архивскому списку)	565
Обратный словник	572
Обратный словник (дополнения по Архивскому списку)	623
Указатель библейских цитат	625
Тексты Св. Писания и парафразы в извлечениях из сочинений Отцов Церкви	634

Предисловие к указателям

Древнерусско-греческий указатель содержит все встретившиеся в тексте «Пчелы» по изданию В. Семенова словоформы с грамматическими пометами и указанием греческих соответствий в тех случаях, когда они имеются. Исключение составляют помещенные В. Семеновым в круглых скобках буквы, слова или фрагменты текста: они были пропущены в списке Ф.п. I.44 и либо приписаны в рукописи позднее, либо реконструированы издателем на основании других списков или собственных (иногда ошибочных) конъектур. Эти фрагменты не воспроизводятся в указателе. Однако целые изречения, пропущенные в списке Ф.п. I.44 и приведенные В. Семеновым целиком по списку У или П, учтены в словоуказателе. К фрагментам, сохранившимся в Архивском списке и приведенным В. Семеновым в предисловии, составлен отдельный указатель.

В словоуказателях учтены опечатки, замеченные В. Семеновым и указанные им в списке опечаток, а также опечатки, замеченные при дополнительной выборочной проверке. Буквы **ты** и **ы** в списках Ф.п. I.44, У и П одинаково передаются как **ы**.

Формы Позднейшей редакции, которым соответствуют другие словоформы в Первоначальном изводе, маркируются **серым фоном**. Словоформы, добавленные в Позднейшей редакции, маркируются серым фоном вместе с адресом. Если слово представлено только словоформами, добавленными в Позднейшей редакции, маркируется и заголовочное слово. Если же добавленная в Позднейшей редакции словоформа стоит в ряду словоформ, наличествовавших в Первоначальном изводе, маркируется только ее адрес.

Слова, замененные в ходе позднейших редактур на другие лексемы в основном списке издания В. Семенова, но сохранившиеся в других списках, прежде всего в Архивском, включены в древнерусский словоуказатель в виде отсылочных заголовочных слов, выделенных подчеркиванием.

В указатели не включена цитата из Изборника 1073 г., интерполированная Позднейшей редакцией (426: 17—26).

В начало каждой словарной статьи выносятся исходная (словарная) форма слова в раннедревнерусской орфографии: редуцированные восстанавливаются, полногласные сочетания записываются через **-ре-**, **-ле-**. Приставка **от-** восстанавливается в форме **от-** перед гласными и в форме **отъ-** перед согласными; приставка **об-** — в форме **обь-** перед **я** и в форме **об-** перед остальными гласными и перед сонантами. В заимствованных словах неорганический редуцированный восстанавливается, если в списках памятника зафиксированы формы с проясненным редуцированным (**актаксерьксъ**, **егоупьтскыи**, **секъсть**, **селевъкъ**, **стильпонъ**) или если слово хорошо засвидетельствовано в древнерусских памятниках с редуцированным (**єхидьна**, **ольтарь**), а также в случаях, если слово зафиксировано в памятнике только с редуцированным (**алоумьпинада**, **алькивиадъ**, **гольвоуевьскыи**, **емьпедокъ**, **кольхина**, **львькипини**, **львькипини**, **памьфилъ**, **феопомъбось**, **феопьси**). Для форм, появившихся в результате фонетических процессов, последовавших за падением редуцированных, исходная форма реконструируется в том виде, какой она имела до падения редуцированных: форма **оустрътохъ** приводится в статье **оустръѣсти**, формы **поущаго** и **поущене** — в статье **поущьшии** и т. п. Для групп ***-bъjъ**, ***-tъjъ** восстанавливается рефлекс **-ни**, **-ыи**. Слова с приставками на **-з** реконструируются с упрощением сочетаний согласных: **-зж->-ж-**, **-сс->-с-**, **-сч->-щ-**, **-сш->-ш-**. В исходной (словарной) форме графика упрощена (используются только **з**, **и**, **о**, **оу**, но не их графические варианты; после букв согласных употребляется **е**, после букв гласных и в начале слова — **є**).

Наряду с традиционными грамматическими пометами в указателях применяется помета *предик.*, обозначающая предикативы, т. е. неизменяемые формы, омонимичные прямым падежам прилагательных в единственном числе и наречиям на **-о**, выступающие, как правило, в составе сказуемого. Предикативы отличаются от прилагательных отсутствием согласования, а от наречий — тем, что не называют признак действия, выраженного глаголом-сказуемым, но сами являются ядром сказуемого.

Если то или иное слово, как позволяет заключить сопоставление с греческим оригиналом и другими списками, не принадлежит переводу, но употреблено писцом основного списка по ошибке, его исходная форма сопровождается восклицательным знаком. Если в основном списке слово фиксируется в искаженной форме, но реконструкция правильной формы не вызывает сомнений, исходная форма приводится под звездочкой. Вторичные, перестроенные исходные (словарные) формы, которые не имели распространения в древнерусский период и едва ли восходят к протографу памятника, отмечаются знаком **#**: сюда относятся поздние фонетические варианты (**развъи** вместо **развъѣ**, зафиксированное с XIV в.), вторичные формы сравнительной степени (**вышьши**, **лоучьше**, **лоучьши**, **хоудьшии**) и предикативы типа **лоучи**, **чьстьнѣи**, преобразованные по аналогии формы типа **изръчение**, **помысление** и т. п.

В «Пчеле» почти не употребляется имперфект от приставочных глаголов, за исключением итеративных периодов. Зафиксировано только три случая: **обрадова- шеть... са** 11: 17, **не стерпаше** 33: 11, **пристроаше** 142: 1. В двух первых случаях имперфект образован от приставочных глаголов на **-ати** и **-ѣти**, которые вообще медленно подвергались перфективации; кроме того, в первом случае не исключен итеративный имперфект, а во втором употребление имперфекта может объясняться наличием отрицания. Форма **пристроаше**, судя по контексту, представляет собой начинательный имперфект. Таким образом, имперфект в «Пчеле» обычно образуется от имперфективных глаголов, и в случаях, когда имеется глагол на **-ити** и парный к нему имперфектив на **-яти/-ати**, формы имперфекта рассматриваются как формы имперфектива на **-яти/-ати**.

Пассивные причастия от возвратных глаголов приводятся при соответствующих возвратных глаголах: **вооружена** в статье **вооружитиса**, **вселена** — в статье **вселитиса**, **кленомыхъ** — в статье **клатиса**, **расходимъ** — в статье **расходитиса**.

Прилагательные в именной и членной форме приводятся в двух самостоятельных статьях; так же подаются и прилагательные в сравнительной степени. Формы ед. ж. тв. на **-ою/-ю** подаются под словарной членной формой, если она зафиксирована в памятнике, или под словарной именной формой, если для данного прилагательного другие членные формы в памятнике не засвидетельствованы. Членные формы притяжательных прилагательных во мн. и дв. числе и форма ед. м. и ср. тв. приводятся под словарной именной формой, если для данного прилагательного не отмечены членные формы в прямых падежах (ед. ср. тв. **гнимъ** и дв. тв. **гнима** — под заголовочным словом **господнь** и т. п., ср. [Кузнецов, Иорданиди, Крысько 2006: 164—165]). Исходная форма прилагательных в сравнительной степени восстанавливается с окончанием **-(ѣ)и**, если в таком виде она зафиксирована в памятнике или если именительный падеж мужского рода вообще не зафиксирован; если же реально зафиксирована форма на **-(ѣ)е**, она приводится в качестве исходной (употребление форм среднего рода вместо мужского отмечается в памятниках уже с XII в., см.: [Соболевский 1907: 227; Кузнецов, Иорданиди, Крысько 2006: 426]). У прилагательных, являющихся по происхождению страдательными причастиями прошедшего времени, восстанавливается одно **-н-** в суффиксе (**наказаныи**, **самороженыи** и т. п.).

Сначала приводятся церковнославянские словоформы, затем древнерусские. У имен и у причастий в начале статьи приводятся формы именительного и винительного падежа, за ними косвенные падежи. У членных форм прилагательных, местоимений, причастий и числительных во множественном и двойственном числе род указывается только для именительного и винительного падежей, поскольку формы косвенных падежей не различаются по родам (однако при субстантивации род указывается).

Если при наличии двух однородных членов, выраженных прилагательными или предикативами с приставкой **не-**, у второго члена приставка заменяется на **ни-**, в ис-

ходной форме второго прилагательного или предикатива восстанавливается приставка **не-** (**Иже неразумно, ни вѣрно** 321: 10 — статья **невѣрьнь**; **Недостойно порѣгати** 8бг8 **мрѣму, ни лѣпо прославити мѣжа грѣшна** 388: 26 — статья **нелѣпо**; **невозможно бо таковаа вѣдати, ни полезно** 175: 3—4 — статья **непользно** и т. п.), поскольку в таких контекстах «выступает синтаксически обусловленный позиционный вариант прилагательных и наречий с приставкой **не-**» [Шаламова 1997: 41].

Словоформы, подвергшиеся искажению в результате переписывания текста, отмечаются в указателях восклицательным знаком; однако ненормативные написания, объясняющиеся диалектными особенностями писца, восклицательным знаком не сопровождаются (за исключением тех случаев, когда написание, отражающее диалектное произношение, может привести к омонимическому совпадению с какой-либо другой словоформой).

В древнерусско-греческом указателе знак \emptyset указывает на отсутствие греческого соответствия, знак \Leftrightarrow на то, что греческое соответствие то же, что и в предыдущем примере. Обратные субъектно-объектные отношения в оригинале и древнерусском переводе обозначаются знаком \boxtimes . В случаях, где между древнерусским и греческим текстом существует лишь приблизительное совпадение, греческие соответствия приводятся в квадратных скобках. Если древнерусскому слову или выражению соответствует несколько слов в греческом тексте и одни из них согласуются с древнерусским словом менее точно, чем остальные, первые заключаются в квадратные скобки; аналогичным образом заключаются в квадратные скобки те из ряда древнерусских слов, которые с меньшей степенью точности согласуются с греческим оригиналом. Когда, при свободном переложении переводчиком того или иного пассажа, возникает сомнение в том, что древнерусская словоформа соответствует указанной греческой форме, соответствие приводится в квадратных скобках с вопросом. Если необходимо проиллюстрировать заголовочное слово в более широком контексте, слова, добавленные для ясности, заключаются в круглые скобки, а их греческое соответствие либо указывается так же в круглых скобках, либо, если в этом нет необходимости, совсем не приводится в данной статье. В том случае, когда греческое соответствие относится к группе древнерусских слов, приводится вся эта группа, причем между словами этой группы не обязательно существует грамматическая связь. Если древнерусское слово соответствует части греческого сложного слова, часть греческой леммы, не имеющая соответствия в переводе, заключается в круглые скобки.

В греческо-древнерусском указателе даются исходные (словарные) формы как для греческих, так и для древнерусских слов, если соответствие однословное или представляет собой аналитическую форму (перфект, плюсквамперфект, сложное будущее, сослагательное наклонение, сочетание глагола с побудительной частицей или пассивного причастия с глаголом-связкой); словосочетания цитируются так, как они выглядят в тексте; если греческой словоформе соответствует словосочетание в переводе,

греческая словоформа цитируется так, как она выглядит в тексте. В фигурных скобках приводятся параллели к некоторым словам из фрагментов, помещенных в издании В. Семенова в круглых скобках и не включенных в древнерусско-греческий указатель. Варианты к греческим соответствиям в 4-ом и 6-ом слове «Пчелы» даются по [Михайлов 1893: 51—59].

В обратном словнике знак // при именных формах прилагательных указывает на наличие соответствующей членной формы, а при членных — на наличие соответствующей именной формы.

Древнерусско-греческий указатель

Α

a⁵⁹⁷⁺⁴¹ союз **a** [μὲν...] δέ 2, 27 δέ 3, 4 καί 3, 19 ⇔ 5, 27 [μὲν...] δέ 6, 25 δ' 7, 3 **a** **ни** μηδ' 7, 9 **a** δέ 8, 16 [μὲν...] δέ 8, 26 ⇔ 10, 15 ∅ 10, 17 [μὲν...] δέ 10, 25 ⇔ 11, 20 ⇔ 11, 27 δέ 12, 2 [μὲν...] δέ 12, 4 ⇔ 12, 8 δέ 14, 8 [μὲν...] δέ 14, 24 καί 15, 8 [μὲν...] δέ 15, 12 **a...** **же** δέ 16, 6 **a** ∅ 17, 23 ἀλλ' 18, 19 [μὲν...] δέ 19, 2 [μὲν...] δέ 19, 11 δέ 20, 17 ∅ 21, 15 [καί] 21, 17 [μὲν...] δέ 25, 2 δέ 25, 3 [οἶν] 26, 7 δέ 26, 12 [μὲν...] δέ 27, 10 **a!** (***аще н**) καί 29, 17 **a** ∅ 30, 6 καί 30, 13 ∅ 31, 5 [μὲν...] δέ 34, 14 ∅ 34, 24 [μὲν...] δέ 36, 1 ⇔ 36, 9 ⇔ 38, 16 δέ 38, 17 ∅ 42, 6 ∅ 42, 8 **a...** **же** [μὲν...] δέ 46, 8 **a** [μὲν...] δέ 49, 14 ⇔ 50, 5 ∅ 51, 13 **a** **цн** οἶν 53, 7 **a** ∅ 53, 18 [μὲν...] δ' 53, 21 ∅ 55, 19 ∅ 55, 20 δέ 56, 4 ⇔ 56, 24 [μὲν...] δέ 58, 2 δέ 58, 3 ⇔ 58, 7 [μὲν...] δέ 58, 16 ⇔ 60, 10 ⇔ 60, 13 ⇔ 60, 16 ∅ 60, 20 ∅ 60, 26 ∅ 62, 6 [μὲν...] δέ 62, 25 ∅ 63, 23 δέ 64, 6 ἀλλά 64, 10 καί 66, 3 **a!** (***аже**) εἰ 66, 6 **a** [μὲν...] δέ 66, 12 καί 67, 2 ⇔ 68, 12 [μὲν...] δέ 68, 18 [μὲν...] δ' 68, 25 δέ 69, 4 ⇔ 69, 20 [μὲν...] δέ 69, 25 ⇔ 69, 29 ∅ 70, 9 δέ 70,

21 [μὲν...] δέ 71, 1 ⇔ 71, 9 ὡς καί 72, 5 ∅ 72, 21 καί 73, 19 ⇔ 73, 27 ∅ 74, 12 [μὲν...] δέ 74, 15 ∅ 77, 5 ∅ 77, 6 ∅ 77, 11 δέ 77, 16 ⇔ 77, 18 καί 78, 24 οἶν 79, 3 ∅ 79, 12 [μὲν...] δέ 80, 9 καί 81, 19 οἶν 82, 7 [μὲν...] δέ 84, 14 ⇔ 85, 13 δέ 88, 9 καί 89, 28 ∅ 90, 3 τε... καί 90, 20 [μὲν...] δέ 92, 7 ⇔ 92, 26 ∅ 94, 14 καί 95, 4 ⇔ 95, 27 ⇔ 96, 3 ∅ 96, 10 δέ 96, 12 ⇔ 96, 20 ⇔ 97, 28 [μὲν...] δέ 98, 1 καί 98, 7 [μὲν...] δέ 98, 8 [γάρ] 99, 7 τοῖνον 100, 10 δέ 100, 26 καί 101, 21 [μὲν...] δέ 102, 3 ∅ 102, 11 **a** (***и**) καί 102, 16 **a** [μὲν...] δέ 102, 21 δέ 103, 20 ∅ 104, 18 δέ 105, 11 ∅ 105, 12 [μὲν...] δέ 105, 29 δέ 106, 1 ∅ 106, 11 [μὲν...] δέ 107, 5 δέ 107, 23 [μὲν...] δ' 107, 27 ∅ 108, 24 [μὲν...] δέ 109, 3 ∅ 110, 4 [μὲν...] δέ 110, 5 ∅ 110, 24 **a** **не** μᾶλλον... ἢ 112, 4 **a** [μὲν...] δέ 112, 5 ⇔ 114, 27 δέ 115, 12 [μὲν...] δέ 119, 18 ⇔ 119, 22 ⇔ 122, 2 καί 122, 20 ⇔ 122, 24 ∅ 123, 2 [μὲν...] δέ 123, 13 ⇔ 123, 17 ⇔ 123, 22 καί 124, 5 δέ 125, 20 ∅ 125, 26 καί 128, 2 [μὲν...] δέ 128, 6 ∅ 128, 7 ∅ 128, 26 [μὲν...] δέ 130, 11 ∅ 131, 2 δέ 131, 26 [μὲν...] δέ 132,

21 **α** (***н**?) **καί** 132, 26 **α** [μὲν...] δέ 133, 10 ∅ 133, 23 [μὲν...] δέ 134, 10 ⇔ 135, 1 δέ 135, 1 ∅ 135, 25 ∅ 136, 4 [μὲν...] δέ 136, 25 δέ 137, 5 ∅ 139, 21 ∅ 139, 24 δέ 139, 27 [μὲν...] δέ 140, 24 δέ 142, 15 ∅ 145, 4 **καί** 146, 23 ∅ 147, 10 **καί** 147, 20 δέ 148, 1 ∅ 148, 10 ∅ 148, 11 ∅ 148, 13 [μὲν...] δέ 148, 14 ⇔ 148, 17 ⇔ 149, 2 **καί** 149, 3 ∅ 149, 14 δέ 150, 17 [καί] 150, 27 δέ 151, 18 [μὲν...] δέ 152, 3 ⇔ 154, 10 ∅ 154, 26 ∅ 155, 22 ∅ 156, 2 ∅ 156, 16 **καί** 156, 17 δέ 157, 20 ∅ 157, 27 δέ 159, 26 δ' 160, 1 [μὲν...] δέ 160, 5 ⇔ 160, 7 ⇔ 160, 14 ∅ 160, 15 **α**... **α** ∅ 160, 23 **α** (***н**?) **καί** 161, 4 **α** [μὲν...] δέ 161, 14 δέ 162, 2 ∅ 162, 17 **καί** 162, 26 **α!** (***же**) [μὲν...] δέ 163, 10 **α** **καί** 163, 15 ∅ 163, 17 **γάρ** 163, 23 [μὲν...] δέ 165, 1 ⇔ 165, 24 ⇔ 168, 1 ⇔ 168, 7 ⇔ 168, 9 ⇔ 168, 13 ∅ 169, 25 δέ 170, 3 [μὲν...] δέ 170, 12 ⇔ 170, 15 ⇔ 170, 19 ⇔ 171, 4 ⇔ 171, 10 **καί** 171, 17 ∅ 172, 19 **καί** 173, 5 [μὲν...] δέ 173, 6 **καί** 173, 15 [μὲν...] δέ 174, 20 ⇔ 174, 23 δέ 174, 29 **καί** 175, 19 [μὲν...] δέ 176, 28 ⇔ 178, 15 δέ 179, 2 [μὲν...] δέ 179, 13 ∅ 180, 5 [μὲν...] δέ 180, 10 δέ 180, 11 ⇔ 182, 13 ∅ 184, 26 (2×) **καί** 187, 2 [μὲν...] δέ 187, 14 ∅ 187, 20 **καί** 188, 5 ∅ 189, 7 [μὲν...] δέ 189, 9 **ἀλλά** 189, 25 **καί** 191, 7 ∅ 194, 5 [μὲν...] δέ 195, 21 ∅ 196, 23 [μὲν...] δέ 198, 23 ⇔ 200, 22 ∅ 203, 4 ∅ 203, 17 δέ 204, 20 [μὲν...] δέ 205, 2 **καί** 205, 13 δέ 205, 20 **α** **не** ἢ 205, 26 **α** [μὲν...] δέ 206, 24 **α** **κ** **τομοῦ** **καί** **τᾶντα** 207, 6 **α** **καί** 207, 12 ∅ 208, 1 **καί** 209, 5 δέ 209, 19 **καί** 209, 20 ⇔ 209, 27 δέ 210, 8 ∅ 211, 7 **καί** 211, 17 ∅ 211, 22 ∅ 212, 8 [μὲν...] δέ 212, 15 ⇔ 212, 20 ⇔ 212, 25 ⇔ 213, 18 δ' ὅμως 213, 20 δ' 213, 27 [μὲν...] δέ 214, 2 ⇔ 214, 12 ∅ 216, 4 ∅ 216, 16 [καί] 217, 1 **βο**... **α** μὲν... δέ 217, 16 **α** [μὲν...] δέ 219, 8 **α** (***н**?) ∅ 219, 10 **α** ∅ 219, 12 δέ 219, 19 [μὲν...] δέ 220, 12 ⇔ 220, 22 **καί** 222, 21 δ' 224, 9 δέ 224, 29 [μὲν...] δέ 226, 21 **α** **не** ἢ 226, 27 **α**

[μὲν...] δέ 229, 27 ⇔ 230, 9 ∅ 231, 7 δέ 231, 8 **καί** 233, 2 ∅ 233, 15 ∅ 233, 16 [μὲν...] δέ 233, 23 δέ 233, 24 ⇔ 234, 13 ∅ 235, 13 ∅ 235, 16 [μὲν...] δέ 235, 18 ∅ 236, 24 δέ 237, 14 **α** **τῷκομοῦ!** (***токмо**) οὐδέ **γάρ** 239, 17 **α** **καί** 239, 18 [μὲν...] δέ 242, 8 ⇔ 242, 18 ∅ 246, 8 **καί** 246, 15 <δ'> 246, 20 [μὲν...] δέ 247, 5 ∅ 247, 13 [μὲν...] δέ 248, 20 δέ 248, 21 ⇔ 249, 4 ⇔ 249, 13 **α** **не** ἢ 249, 27 **α** δ' 250, 16 [μὲν...] δέ 250, 26 [μὲν...] δέ 253, 9 δέ 254, 2 [μὲν...] δέ 254, 19 ∅ 254, 20 [μὲν...] δέ 255, 9 ∅ 257, 4 [μὲν...] δέ 258, 12 **τε**... **καί** 259, 7 [μὲν...] δέ 260, 24 ⇔ 260, 27 **τε** 260, 27 ∅ 260, 28 [μὲν...] δέ 261, 2 **καί** 261, 6 δέ 262, 22 ⇔ 262, 27 [μὲν...] δέ 263, 1 [μὲν...] δ' αὖ 263, 4 [τοιγαροῦν] 263, 5 δέ 263, 15 [μὲν...] δέ 263, 18 δέ 263, 19 ⇔ 263, 20 **καί** 265, 1 ∅ 265, 28 ∅ 266, 2 δέ 266, 16 ⇔ 266, 18 ⇔ 266, 28 ⇔ 267, 13 [μὲν...] δέ 267, 16 ∅ 268, 7 [μὲν...] δέ 268, 11 δέ 268, 19 **μέντοι** 269, 22 [καί] 270, 4 ∅ 270, 22 [μὲν...] δέ 270, 25 ⇔ 271, 6 ⇔ 272, 11 ∅ 274, 25 ∅ 275, 3 ∅ 275, 10 **α**...²⁸ [μὲν...] δέ 275, 12 **α** ∅ 275, 19 ∅ 276, 2 **τε**... **καί** 276, 11 δέ 280, 1 **α** (***н**?) **καί** 281, 29 **α** [μὲν...] δέ 282, 10 ∅ 283, 2 [μὲν...] δέ 283, 11 ∅ 283, 14 ∅ 283, 26 δέ 284, 22 ∅ 284, 26 [μὲν...] δέ 284, 28 ∅ 286, 10 [μὲν...] δέ 287, 10 ⇔ 287, 18 ⇔ 287, 21 ⇔ 288, 28 **α** (***н**?) **τε**... **καί** 289, 8 **α** δέ 289, 13 ⇔ 289, 15 (2×) [μὲν...] δ' 289, 20 **τε**... **καί** 289, 23 ∅ 290, 8 **α** **не** ἢ 291, 11 **α** **καί** 291, 12 **α** **не** ἢ 291, 15 **α** ∅ 291, 18 ∅ 292, 9 ∅ 292, 14 **καί** 292, 20 ⇔ 292, 21 ⇔ 292, 23 ⇔ 292, 30 ⇔ 293, 16 ⇔ 293, 17 ⇔ 293, 27 ⇔ 294, 15 ∅ 296, 2 δέ 296, 8 ∅ 298, 22 **καί** 299, 23 ⇔ 299, 24 [μὲν...] δέ 300, 3 δέ 301, 10 [μὲν...] δέ 301, 25 ∅ 303, 14 [μὲν...] δέ 303, 20 ∅ 304, 9 **καί** 304, 10 [μὲν...] δέ 304, 14 ⇔ 304, 21 **καί** 306, 13 δ' 308, 10 [μὲν...] δέ 309, 18 ∅ 309, 21 δέ 310, 7 ∅ 310, 9 **καί** 310, 22 ⇔ 311, 27 δέ 314, 11 ∅